

Михаил
Лермонтов,

Парус

Юрьевич Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de B. Denken

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

La velo

*tradukita de Konstantin
Gusev*

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране
далекой?
Что кинул он в краю
родном?..

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fernen Breiten?
Was ließ es Hort und Heim allein?

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi
plu?

Играют волны, ветер
свищет,
И мачта гнётся и скрипит,
Увы! – он счастья не ищет,
И не от счастья бежит! –

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und knirscht der
Mast –
Doch, ach! nach Glück will es nicht
greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Ondiĝas kaj la vento spi-
ras,
Fleksante l'maston kun
fervor',
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,
Nek de l'feliĉo kuras for.

Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца
золотой: –
А он мятежный, просит
бури,
Как будто в бурях есть
покой.

Tief unten schäumt lichtblau die
Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
Doch sucht es mehr nach Sturmes
Wut,
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

Ĉin kovras blua rond'
ĉiela,
Sub ĝi lazuras onda spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribe-
la,
Kvazaŭ en ŝtormoj estus
pac'.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* B. Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Konstantin Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.